

4 - Chapter Four: Divine Warrior

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:15] ---

What's wrong, Laila?!

[00:21] ---

This is bad...

[00:25] ---

Yes.

[00:27] ---

What on earth happened here?!

[00:45] ---

*I'll never say good-bye
to our prime forever*

[00:54] ---

*And I feel like dumb,
I don't know why*

[01:03] ---

*I'll never say good-bye
'cos I can't forget her°*

[01:12] ---

*But I feel like dumb,
I don't know why*

[01:21] ---

Try to scream

[01:24] ---

*Shattered dreams are
made of stone and desperation*

[01:33] ---

*Broken hearts blown in a
freezing wind during winterlong*

[01:38] ---

*Unspoken words floating on
freezing wind during winterlong*

[01:48] ---

During winterlong

[02:17] ---

What was that?

[02:18] ---

That way!

[02:24] ---

I'm so happy to run into
you two in a place like this!

[02:28] ---

'Cause now we have a gift
to take back to Eiretsu!

[02:31] ---

It's okay, Linlin. I'm here.

[02:35] ---

There's nothing to be afraid of.

[02:38] ---

Now close your eyes.

[02:42] ---

Yeah, we'll finish this
while her eyes are shut.

[02:48] ---

I *am* a member of the Zhang Jin Squad!

[02:50] ---

I won't go down without a fight!

[02:52] ---

There is no Zhang Jin Squad anymore!

[03:02] ---

Ouch! What the hell are you doing?!
Butt out, you outsiders!

[03:07] ---

I dunno what's going on,
but quit harassing weaker people!

[03:11] ---

You guys seem much more
like the bad guys here!

[03:14] ---

Bad guys? How so?!

[03:17] ---

What do you mean, "How so?"

[03:22] ---

Doing this sort of thing
does give off "bad guy" vibes...

[03:40] ---

Wh-who are these guys?!

[03:43] ---

That just leaves you!

[03:50] ---

What the...?

[03:57] ---

Get outta here!

You guys don't stand a chance!

[04:01] ---

Hosei!

[04:02] ---

He caught my arrow with his bare hands.

[04:05] ---

Take my advice and get outta here!

[04:07] ---

Damn! We'll get you for this next time!

[04:14] ---

Sh-she's cute...!

[04:23] ---

What's your probl--?!

[04:26] ---

You're not from around here!

Where are you from?

[04:29] ---

How old are you? Do you have
a boyfriend? You don't, do you?

[04:33] ---

I'm Hosei! What's your name?

[04:36] ---

L- Laila...

[04:38] ---

Laila, huh? That's a cute name!

[04:41] ---

Stay away from Laila!

[04:44] ---

You're annoying!

[04:57] ---

What was all that?

[04:59] ---

I dunno what's going on,
but I smell stupidity in the air.

[05:03] ---

Hey, Chinjo.

[05:04] ---

Can I open my eyes now?

[05:07] ---

Yes, it's okay now, Linlin.

[05:16] ---

Could he be...?

[05:19] ---

"Chapter Four: Divine Warrior"

[05:25] ---

Thank you. You were a great help.

[05:28] ---

My name is Chinjo. She's Linlin.

[05:33] ---

I am Ryuko. She's Laila.

[05:37] ---

And the one stuffing his face
with sweet buns is Taito.

[05:41] ---

We're on a journey to the capital.

[05:44] ---

This place seems quite different
from the last time I was here...

[05:49] ---

Yes, this was originally
a prosperous posting town.

[05:54] ---

The town's prosperity was supported by
the Zhang Jin Squad, the self defense force.

[05:58] ---

The previous leader passed
away three years ago,

[06:02] ---

and he had no male heirs.

[06:05] ---

So there was a fight over succession?

[06:08] ---

Yes. A man named Eiretsu
was the leader's right hand man.

[06:12] ---

Linlin here is the leader's daughter.

[06:16] ---

Get outta there!

[06:17] ---

What about government officials?

[06:18] ---

If there *were* officials, there would be
no need for a self defense force.

[06:23] ---

I'm an orphan. I owe
the leader for taking me in.

[06:28] ---

Linlin is an orphan as well now.

[06:32] ---

I want to change this town back to a place
where she can live without worry.

[06:37] ---

And for my friends who
were killed by Eiretsu.

[06:41] ---

For your friends...

[06:43] ---

Taito...

[06:45] ---

How many of 'em are there?

Where are they?!

[06:49] ---

Good grief. I guess it's too late

to tell you to stay out of this.

[06:53] ---

Not that I plan to stop you, though.

[06:57] ---

Old man! Booze!

[06:59] ---

I- I have no alcohol for the likes of you!

[07:04] ---

What did you say?!

[07:05] ---

Hey! Quit it!

[07:08] ---

You...!

[07:09] ---

Eiretsu! These are the guys!

[07:12] ---

You're Eiretsu?!

[07:15] ---

Oh? I hear you paid my men

a nice favor earlier.

[07:20] ---

You look well, Chinjo.

[07:24] ---

Old man! Drinks and food, now!

[07:27] ---

What the hell?! You have a big

attitude for someone who's weak!

[07:30] ---

That's 'cause I'm here.

[07:39] ---

You! You're that jerk with the bow!

[07:42] ---

Meeting twice like this

is more than just coincidence!

[07:45] ---

C'mon, Laila! Won't you come to my place?

[07:49] ---

You can eat all you want, too!

[07:52] ---

What the hell are you saying?!
We teamed up with *them* just now!

[07:56] ---

Huh?

[07:57] ---

So you can leave now! Shoo! Shoo!

[08:00] ---

Wait, are you Laila's man or something?!

[08:03] ---

Man?

[08:04] ---

You idiot! She's my sister!

[08:07] ---

Y-you're her brother?

[08:13] ---

You look nothing alike!

[08:14] ---

-Even if we don't, I'm still her brother!

[08:17] ---

Chinjo! Linlin!

[08:20] ---

You're all right!

[08:23] ---

I was worried when I heard
you went to visit the leader's grave.

[08:27] ---

We'll put you in some graves too!

[08:35] ---

I think I'll pass. Don't want my bow
to get broken again and all!

[08:40] ---

This alcohol is terrible.

[08:46] ---

If you change your mind,
I'll be in the mansion up the road!

[08:52] ---

Get close to Laila again and you'll be sorry!

[08:56] ---

Who is that archer?

[08:58] ---

A drifter Eiretsu recently
hired as a bodyguard.

[09:05] ---

What's the matter?

[09:06] ---

Oh, I'm just a little

curious about something...

[09:09] ---

Curious?

[09:25] ---

Be quiet!

[09:33] ---

Huh?

[09:35] ---

Ryuko...?

[09:40] ---

No... This isn't it...

[09:45] ---

Neither is this...

[09:49] ---

Is it not here either?

[10:05] ---

Don't shoot.

[10:09] ---

You...! What do you want,
waltzing in here all by yourself?!

[10:13] ---

I've come to ask you something.

[10:17] ---

Stay away! I'll shoot!

[10:23] ---

What is that?!

[10:25] ---

I've taken the energy your body
emanates and channeled it through my own.

[10:31] ---

Now I'll channel my energy into you.

[10:39] ---

Just as I thought.

That is the pattern of Phecda.

[10:43] ---

What?!

[10:44] ---

According to lore, each
of the seven Dipper Bearers

[10:47] ---

carries a weapon matching his attributes.

[10:51] ---

And the Divine Warrior
Phecda's weapon is the bow.

[10:55] ---

You can't be serious!

[10:58] ---

You've yet to find a bow
that can withstand your energy.

[11:03] ---

This arrow that burst before my
very eyes this afternoon is clear proof.

[11:07] ---

And, these patterns we bear
are proof of it as well.

[11:16] ---

Why?

[11:17] ---

Why would one of the Five Divine Warriors

[11:20] ---

serve as bodyguard to a person like that?

[11:22] ---

Five Divine Warriors? I dunno
what you're talking about!

[11:26] ---

I'm only trying to do what my master said!

[11:30] ---

What your master said?

[11:37] ---

Hosei. Find your weapon.

[11:40] ---

A weapon worthy of you.

[11:45] ---

What's the matter?

What did your master tell you to do?

[11:48] ---

Shut up. It's none of your business!

[11:51] ---

Now get lost! Or else!

[11:56] ---

Very well. I will leave for today.

[12:00] ---

But please remember this:

[12:02] ---

The Dubhe has appeared,
as has the Alkaid, which is now active.

[12:06] ---

Both of the Celestial Deities have arrived.

[12:09] ---

If you insist on joining the Dubhe,

[12:13] ---

then I will destroy you with all my might.

[12:15] ---

Dubhe? Alkaid? I have no idea

what you're talking about!

[12:19] ---

You don't know?

[12:21] ---

That's fine, then.

Someday you will come to know.

[12:24] ---

Such is the karma of the stars.

[12:39] ---

I can't read it.

[12:42] ---

"Bow"

[12:42] ---

I can only read the character for "bow."

[12:47] ---

It's me, Hosei.

[12:49] ---

Oh, Eiretsu. Why are you here?

[12:53] ---

I could ask you the same thing.

[12:56] ---

Say, what is this?

[13:02] ---

A list of new weapons I'm
acquiring for the final showdown.

[13:06] ---

New weapons are on the way?

[13:07] ---

Yes. I'm putting them in here tomorrow night.

[13:11] ---

And then we're going to
eradicate those guys at sunup!

[13:15] ---

I'm counting on you too, Hosei!

[13:17] ---

The day after tomorrow, then? Got it.

[13:21] ---

By the way, what is this?

[13:23] ---

What about it?

[13:25] ---

As your bodyguard, I should know
what kind of weapons you'll be getting.

[13:30] ---

I use bows. This is a bow, right?

[13:33] ---

Yes. The Shuang Chan Bow,

a bow of peerless strength.

[13:38] ---

Shuang Chan Bow...

[13:48] ---

So the star is moving...

[13:50] ---

Act, led by the karma of the stars,
Divine Warrior Phecda...

[14:01] ---

Tonight?!

[14:02] ---

Yes. They're apparently going to
acquire powerful weapons.

[14:06] ---

They plan to launch an attack
against you at sunrise.

[14:10] ---

I see. So this is it...

[14:12] ---

In that case, let's start today!

[14:17] ---

Don't talk while you're eating!
We can't tell what you're saying!

[14:23] ---

I said let's just beat 'em up today then!

[14:26] ---

Plus, if we know weapons are coming,

[14:28] ---

let's snatch them too while we're at it!

[14:31] ---

Interesting.

[14:33] ---

That's good thinking,
especially coming from you, Taito.

[14:36] ---

Yeah?

[14:37] ---

We'll steal the weapons.
And then we can use them to...

[14:41] ---

...take care of them while they're off guard.

[14:44] ---

Precisely. We'll do it tonight.

[14:49] ---

Okay!

[14:51] ---

Eat up!

[14:53] ---

Will do!

[14:58] ---

Taito. Lady Laila and I will
keep them busy. Meanwhile...

[15:03] ---

Yeah, I know! Quit repeating
yourself! It's simple!

[15:08] ---

I feel uneasy whenever you say
something is simple, dumb brother.

[15:12] ---

Quit calling me dumb!

[15:17] ---

What do *you* want?!

[15:20] ---

Laila! What brings you out here?

[15:24] ---

Oh! Did you come all the way
out here to look for little ol' me?!

[15:29] ---

No!

[15:30] ---

Hey, you! Stay away from Laila!

[15:33] ---

Will you get off my case,
you dumb brother?!

[15:36] ---

Quit calling me dumb too!

[15:38] ---

What are you doing here?

[15:42] ---

It's a secret. But maybe
I can let *you* in on it, Laila!

[15:46] ---

Yeah, tell us!

[15:48] ---

I ain't tellin' *you*!

[15:50] ---

Quit being so cheap!

[15:52] ---

What's that?

[15:55] ---

What is that?!

[15:56] ---

Linlin's mansion is that way!

[15:58] ---

What?!

[15:59] ---

Why now?! I thought it was
supposed to be tomorrow morning!

[16:03] ---

H-hey!

[16:05] ---

Let's go, too!

[16:07] ---

Y-yeah!

[16:13] ---

How can this be?!

[16:14] ---

What's going on?!

[16:15] ---

I thought they were gonna attack
after they got the weapons!

[16:27] ---

Wh-what is this?!

[16:28] ---

Well, well!

[16:30] ---

I see you've showed up
alongside the enemy, Hosei!

[16:34] ---

I had figured as much.

[16:37] ---

What?!

[16:38] ---

You've seemed strange since last night,

[16:41] ---

so I decided to make a move.

[16:44] ---

As you can see,

[16:46] ---

the weapons arrived this afternoon.

[16:51] ---

We need to hurry and rescue them!

[16:54] ---

Chinjo and Linlin must still be inside!

[16:58] ---

Yeah!

[16:59] ---

Hold it right there.

[17:06] ---

What are those?!

[17:08] ---

These are really something!

[17:10] ---

How many arrows do you think
they can shoot at once?

[17:16] ---

Now that you understand, just sit there
and watch Chinjo and Linlin burn to death!

[17:20] ---

If we don't do something...!

[17:22] ---

Taito. I leave things here to you.

[17:25] ---

You're not thinking of...?!

[17:26] ---

In the meantime, I will rescue them.

[17:29] ---

Got it!

[17:32] ---

Fools!

[17:40] ---

Shoot! Shoot! Shoot more!

[17:48] ---

A-are they monsters?!

[17:51] ---

I- I can't draw it!

[17:58] ---

Sir Chinjo! Lady Linlin!

[18:03] ---

Sir Chinjo! Lady Linlin!

[18:08] ---

Damn! Peerless bow, my ass!

[18:12] ---

It's completely useless!

[18:15] ---

The mansion!

[18:20] ---

Chinjo! Linlin!

[18:22] ---

Ryuko!

[18:23] ---

They're both all right!

[18:25] ---

Look after them!

[18:30] ---

This... is the Shuang Chan Bow!

[18:38] ---

It's over now!

[18:41] ---

Laila!

[18:42] ---

Linlin...!

[18:43] ---

--Chinjo! Chinjo! Chinjo!

[18:45] ---

--Gotcha!

[18:47] ---

Well done! Now kill her!

[18:49] ---

Kill Linlin at once!

[18:53] ---

Damn it!

[18:55] ---

You're too late!

[19:01] ---

After all is said and done,
I'm the one who wins!

[19:15] ---

This is it... This is my weapon!

[19:22] ---

Go, Shuang Chan Bow!

[19:36] ---

Damn you!

[19:40] ---

Crooked bastards can't shoot straight arrows!

[19:45] ---

Damn!

[19:51] ---

Damn! It won't budge!

[19:55] ---

Linlin. Close your eyes, okay?

[20:03] ---

Okay, you can open them now.

[20:15] ---

Thank you.

[20:17] ---

You helped restore peace to the town.

[20:20] ---

We'll stop by again when we've
finished our business at the capital.

[20:23] ---

Yes. By then, I'll have made it
into the posting town it once was-

[20:26] ---

no, even better-

and be waiting for you.

[20:32] ---

Thanks, Hosei! You're a pretty good fighter!

[20:36] ---

Right? Aren't I, though?

[20:38] ---

Hearing you say that makes me happy!

[20:43] ---

Bye, Linlin!

[20:45] ---

Yeah! Thanks!

[20:47] ---

Well, we should be off.

[20:54] ---

See you later, Mister!

[20:57] ---

She's cute, waving so hard like that.

[21:01] ---

Yeah, she is.

[21:04] ---

Hold on! What are you doing here?!

[21:07] ---

You were those guys' bodyguard!

[21:10] ---

Getting this Shuang Chan Bow
is all I really cared about.

[21:15] ---

You serious?

[21:16] ---

Aw, don't be such a stick-in-the-mud.

[21:18] ---

I'd follow Laila to the ends of
the earth if I had to. Right, Laila?

[21:25] ---

Quit acting chummy!

[21:28] ---

Your arrow barely hit the target,
just so you know! Just barely!

[21:32] ---

Shut up!

[21:34] ---

I never miss a target,
you dumb brother!

[21:38] ---

Don't call me dumb!

[21:40] ---

Well, shall we go, Laila?

[21:42] ---

Quit acting like we're friends!

[21:44] ---

I would totally kick the crap
out of you right now

[21:46] ---

if you weren't Laila's brother!

[21:48] ---

I'd like to see you try!

I'd like to see you try!

[21:50] ---

Good grief...

[21:51] ---

Looks like we've gained another
idiot. Men are so hopeless.

[21:56] ---

Just go back home!

[21:57] ---

You're in no position to tell me that!

[22:12] ---

*chiisana te no hira ni
norikiranai hodo no*

[22:23] ---

yume o shinjiteta ano koro

[22:31] ---

sonna kao shinaide makenaide

[22:42] ---

*ima boku no naka demo
kimi wa kagayaiteiru yo*

[22:52] ---

nee kizuite yo

[22:56] ---

motto sunao na kimi no mama de ii

[23:02] ---

*boku ga soba de
michishirube ni naru kara*

[23:12] ---

*kono hiroi sora no shita
issho ni arukeba ii*

[23:22] ---

hitori ja nai kara

[23:33] ---

*Must the weak turn to
crime in order to survive?*

[23:37] ---

*Just give yourself up
and come out, you damn thief!*

[23:40] ---

*These kids have always
lived on their own, haven't they?*

[23:42] ---

*I sympathize with their situation.
But that doesn't mean--*

[23:45] ---

*Only someone who's
never starved could say that.*

[23:48] ---

*Now, then. I guess it's
time to make my move.*

[23:51] ---

You! You're not getting away now!

[23:54] ---

Is it strength they seek? Or a bond?

[23:58] ---

*On Hero Tales,
"Chapter Five: Ailing Empire."*

[24:12] ---

"See you next time!"

[24:12] ---

I hate it when people bully weaker people!

Revision #1

Created 2026-06-23 01:30:47 UTC by whimsee

Updated 2026-06-23 01:30:47 UTC by whimsee